**CURRICULUM VITAE – VICTOR ZAMORANO – TRADUCTOR**

******

Victor Zamorano Blanco

Ponferrada (España), 29/12/1980

+34 665818329

[vidazabl@hotmail.com](mailto:vidazabl@hotmail.com)

Skype: victor.zamorano.blanco

<http://www.proz.com/translator/2457539>

<http://www.translatorscafe.com/cafe/member213256.htm>

***LENGUA MATERNA***

Español (España)

***COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS (Titulación)***

FR>ES (TFC Alliance Française C1). Cinco años de residencia en Francia.

EN>ES (Cambridge University Preliminary B2). Un año de residencia en Inglaterra.

PT>ES (Celpe-Bras B1). Un año de residencia en Brasil.

***DOMINIOS DE ESPECIALIZACIÓN*** (2.000-2.500 palabras/día)

Traducciones académicas y científicas del ámbito de las ciencias sociales (tesis doctorales, ensayos y *papers*, proyectos de investigación, CVs), contenidos online, descripción de productos, narrativa (ficción y no-ficción), textos turísticos (folletos informativos) textos técnicos (construcción, pliegos de condiciones), jurídicos (contratos de alquiler, acuerdos de colaboración, consentimientos médicos).

-Par lingüístico **EN>ES (+45000 palabras)**

* *Artifacts from the period of the Dutch occupation of Fort Orange (Brazil)* [artículo científico], 2500 palabras (Centro de Estudios Brasileños - USAL).
* *A regular Dutch fort in New Holland* [artículo científico], 5300 palabras (CEB - USAL).
* Contenido online 400 palabras (IC Contenidos).
* Contenido online 2000 palabras (Solaika srl).
* Folleto comercial [contenido online], 500 palabras (The Turf Store).
* Formularios y consentimientos médico-legales, 1000 palabras (Jewish Family Services).
* Artículos para blog [contenido online], 19400 palabras (Spotahome).
* Textos internos (traducción y coordinación de equipo), 10000 palabras (Tellus Nova).
* *Legal Disclaimer*, edición y proofreading [cliente reservado], 1300 palabras (NK Langa).
* Subtitulado [contenidos generales], 8 minutos (REV).
* Descripción de productos para mascotas, 1050 palabras (Tuff Pets).
* Descripción de productos tecnológicos, 2000 palabras (CGO).

Par lingüístico **FR>ES (+120000 palabras y +1100 minutos)**

* *Construction d’un(e) EHPAD/clinique. Cahier des clauses administratives particulières* [documento técnico-legal], 12000 palabras (cliente particular).
* *Pour les initiés uniquement* [novela corta], 12100 palabras (Intragap Language Services).
* *FAQ y Villes* [contenido online], 3500 palabras (ClubShuttle).
* *Berylbrown.com* [web de bufete], 1500 palabras (OnTheGoSystems).
* Subtitulado FR>ES [series, documentales, programas TV], 1080 minutos (Eclair Média).
* *Meurtre en 50 nuances de gris* [novela corta], 11100 palabras (Babelcube).
* Artículos científicos de ciencias sociales (textos, resúmenes, metadata), traducción y edición, 93000 palabras (Cadenza Academic Translations).

-Par lingüístico **PT>ES (+17500 palabras)**

* *Historiografia da cidade Ibero-Americana* [monografía científica], 16000 palabras (CEB-USAL).
* *Requerimento* [texto legal], 1100 palabras (cliente particular).
* [Título reservado, artículo científico], 58 palabras (Cadenza).
* *A menina que pensava* [poema infantil], 600 palabras (cliente particular).

**-Transcripciones (+4300 minutos)**

* Mensajería de audio FR>FR [general], 20 horas (Sigma Technologies).
* Mensajería de audio ES>ES [general], 50 horas (Sigma Technologies).
* Programas TV FR>FR [noticias], 123 minutos (Green Crescent).
* Entrevistas ES>ES [auditoría, investigación], 78 minutos (VoxTAB).

***EXPERIENCIA DE TRABAJO PERTINENTE***

• 09/2017 – ahora: Guía turístico freelance. Inglés y francés (nº 03458 - Junta de Andalucía). The Best Day, Mediterranean Unique Experience, La Manga Bikes (Cartagena).

• 09/2013 – ahora: Redactor, creador de contenido y corrector *freelance*.

• 01/2004-04/2007 y 11/2014 – 05/2015: Colaborador (edición de revista científica online, gestión de biblioteca) del Centro de Estudios Brasileños (USAL).

• 09/2013 – 03/2014: Redactor de contenidos online (blogs), IC Contenidos.

• 08/2010 – 08/2011: Profesor de español para estudiantes franceses, Academia Linguatur (Salamanca).

• 07/2007 – 06/2009: Investigador en formación y profesor en prácticas (Historia de Brasil, Historia de Estados Unidos I), Universidad de Salamanca (Salamanca).

• 11/07-06/08: *Assistant Manager* en el programa de intercambio de estudiantes DTW de St. John’s University y la Universidad de Salamanca (Salamanca).

***CORRECCIÓN Y REVISIÓN***

*- Políticas públicas, elites económicas y discursos regionalistas en el Estado de Pará en tiempos de dictadura y Nova República* [artículo científico]. 9500 palabras (Centro de Estudios Brasileños - USAL).

*- Estado e Iglesia: aliados y adversarios del siglo XIX* [artículo científico]. 7600 palabras (CEB - USAL).

- *Historia de Brasil. Una interpretación* [artículo científico]. 322100 palabras (CEB - USAL).

- *En busca del paraíso: la emigración española a Brasil* [artículo científico]. 6300 palabras (CEB - USAL).

- *Revista de Estudios Brasileños*, nº2 [publicación científica, textos en español]. 27500 *words (CEB - USAL). Maquetación (InDesign).*

*- Puentes y pasos sobre el río Sil [libro no publicado], 79600 palabras (cliente particular).*

*- Contenidos* online [NDA]. 16600 palabras (Edit-place.com).

- Revisor experto (CLIO-História, Anuario de Historia Regional y de las Fronteras).

***EDICIÓN***

*- Técnico superior en prevención de riesgos profesionales CEAC.* Multiactiva Creación y Servicios Editoriales.

- *Módulos de formación de trabajadores.* IRIF Interactiva – Ed. Graó.

***FORMACIÓN***

• 10/1998-06/2002: Licenciatura en Historia por la Universidad de Salamanca (especialidad Historia Social).

• 2004 y 2005: Diploma de Estudios Brasileños (USAL). Estancia en UFRJ (Río de Janeiro), 03-07/2005.

• Doctorado en Historia por la Universidad de Salamanca. Estancia en Archivo Nacional (Río de Janeiro), 07-09/2008. *De agentes del progreso a elementos del desorden: inmigrantes españoles y exclusión social en Río de Janeiro (1880-1930).* Fecha de obtención 06/2010.

***COMPETENCIAS INFORMÁTICAS***

• Windows.

• Office, Open Office, Adobe Acrobat.

• CAT: WordFast, Transit, Trados, SmartCat, herramientas particulares.

• Subtitulado: Ayato.

• Transcripción: Transcriber, oTranscribe.

• CMS: Wordpress, Drupal, Ghost.

• Otros: FileMaker, InDesign, Photoshop.